

EXPERTUS

Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych ONLINE

„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe”

- język niemiecki

Warszawa, 25-26.04.2020

I. Webinarium

Psychiatria i neurologia

Data:

25.04.2020 (sobota), godz. 10:00 - 14:30
(I. część: 10:00-11:30, przerwa od 11:30 do 11:45,
II. część: 11:45-13:15, przerwa od 13:15 do 13:30,
III. część: 13:30-14:30)

Miejsce:

Webinarium na platformie ClickMeeting

I. Program szkolenia:

1. Terminologia z zakresu psychiatrii i neurologii: najważniejsze pojęcia związane z ośrodkowym, obwodowym i autonomicznym układem nerwowym

2. Zaburzenia i choroby: najczęstsze zaburzenia i choroby neurologiczne (padaczka, polineuropatia, stwardnienie rozsiane, udar etc.) i psychiczne (depresje, zaburzenia somatoformiczne, uzależnienia, psychozy, manie, etc.) oraz skróty

3. Diagnostyka i terapia: terminologia związana z badaniem EEG, ENG oraz testami psychologicznymi

II. Tłumaczenie dokumentacji medycznej

Metody dydaktyczne:

szkolenie w trybie on-line, prezentacja z omówieniem, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów przesłanych uczestnikom wcześniej);

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

II. Webinarium **Ortopedia**

Data:

26.04.2020 (niedziela), godz. 10:00 - 14:30
(I. część: 10:00-11:30, przerwa od 11:30 do 11:45,
II. część: 11:45-13:15, przerwa od 13:15 do 13:30,
III. część: 13:30-14:30)

Miejsce:

Webinarium na platformie ClickMeeting

Program szkolenia:

- 1. Podstawy anatomii:** najważniejsze kości (głowa, kręgosłup, kończyny górne, kończyny dolne), najważniejsze stawy (obręcz barkowa, kończyny górne, miednica, kończyny dolne), najważniejsze mięśnie (tułów, kończyny górne, kończyny dolne)
- 2. Diagnostyka: badanie ruchomości** (odwodzenie, przywodzenie, pronacja, supinacja, testy, chwytły itd.)
- 3. Badania obrazowe: RTG, MRI, TK**
- 4. Najczęściej występujące choroby i urazy aparatu ruchu** (choroby zwyrodnieniowe stawów, choroby kości, deformacje, złamania, naderwania, zwichnięcia, podwichnięcia)
- 4. Pojęcia z zakresu terapii:** leczenie inwazyjne i leczenie zachowawcze

II. Tłumaczenie dokumentacji medycznej

Metody dydaktyczne:

szkolenie w trybie on-line, prezentacja z omówieniem, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów przesłanych uczestnikom wcześniej)

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), dziesięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ).

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), student studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia i in.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Opłaty:

Po rozważeniu argumentów za i przeciw zdecydowaliśmy, że chcemy przeprowadzić ostatnie z zaplanowanych w tym cyklu szkoleń medycznych dla Germanistów. W związku ze zmianą formy szkolenia, a także biorąc pod uwagę niełatwą sytuację finansową wielu tłumaczy, proponujemy na to szkolenie następując opłaty:

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

200,00 PLN za 1 szkolenie / 380 PLN za dwa szkolenia (4 godziny zegarowe) - cena regularna dla osób niezrzeszonych

150,00 PLN za 1 szkolenie / 260 PLN za dwa szkolenia (4 godziny zegarowe) - cena dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji)

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Czekamy na zgłoszenia i wpłaty do **20.04.2020**. Nadpłacone wcześniej kwoty mogą być zwrócone lub staną się zaliczką na kolejne szkolenie.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Ważne informacje:

1. Opłata obejmuje min. materiały szkoleniowe, opiekę techniczną oraz dostęp do platformy edukacyjnej.
2. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają automatycznie certyfikaty ClickMeeting, tradycyjne certyfikaty wydawane przez PT TEPIS mogą zostać przygotowane na życzenie Uczestnika w ciągu miesiąca od daty webinarium i wysłane pocztą.
3. Wpłaty – po uzgodnieniu z biurem TEPIS - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITÉS-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

4. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium (zgłoszenie informacji do biura do piątku, 24.04.2020 do godz. 15) potrącamy 50 zł.
5. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
6. Szkolenie organizowane jest na zasadzie non-profit

ZAPISY PRZYJMUJE WYŁĄCZNIE BIURO PT TEPIS!

ZAPRASZAMY !